



ЛАРРІ
ТРАМБЛЕ
ПОМАРАНЧЕВИЙ САД

*«Видавництво Анетти Антоненко»
дякує Товариству розвитку підприємств культури Квебеку
за фінансову підтримку видання цієї книги*

*Anetta Antonenko Publisher
remerciée de son soutien financier la Société de développement
des entreprises culturelles du Québec*

SODEC
Québec 



Larry Tremblay

L' ORANGERAIE

álto

Ларрі Трамбле

ПОМАРАНЧЕВИЙ
САД

*З французької переклав
Ростислав Нємцев*



ЛЬВІВ

Премія торговців книгами Квебеку

Літературна премія колегіантів

*Літературна премія вчителів від Квебекської Асоціації
викладачів французької мови і Національної Асоціації
книговидавців*

*Літературні премії Книжкового салону
в Сагнє-Лак-Сен-Жан (Премія за роман і Премія читачів)*

*Премія Міжнародної Асоціації
квебекських студій–Швеція–Іспанія*

Премія Клубу Нездоланих (Бібліотека Монреаля)

Фіналіст

Премія з літератури Генерал-губернатора Канади

Премія Рингета Квебекської Академії письменства

Премія П'яти континентів

УДК 821.133.1

Т 65

Ларрі Трамбле
ПОМАРАНЧЕВИЙ САД

Роман

З французької переклав Ростислав Немцев

Перекладено за виданням:

Larry Tremblay

L'orangerai

ISBN : 978-2-89694-231-2

© Éditions Alto, 2015

Коли Амед плаче, Азіз плаче теж.

Коли Азіз сміється, Амед сміється також.

Ці брати-близнюки могли б мирно жити в затінку помаранчевих дерев. Але снаряд перетинає небо, вбиває їхніх бабусю і дідуся. Війна вривається в їхнє дитинство і розділяє їх. З'являються чоловіки, які вимагають помститися за кров ближніх.

Амед чи Азіз – комусь із них доведеться принести найбільшу з можливих жертв. І всі віддають шану мученику – як мертві, так і ті, що залишилися.

Даючи читачеві можливість вирішувати, хто є чистим душею, брехуном, героєм-фанатиком, цей твір, що став уже невід'ємною частиною квебекської літератури, що є водночас на часі і поза часом, сповнений потужної сили великих трагедій і ліризму легенд постелі.

Усі права застережені. Жодну частину цього видання не можна перевидавати, перекладати, зберігати в пошукових системах або передавати у будь-якій формі та будь-яким засобом (електронним, механічним, фотокопіюванням або іншим) без попередньої письмової згоди на це **ТОВ «Видавництво Анетти Антоненко»**.

© Larry Tremblay and Éditions Alto, 2013

This edition is published by arrangement with Alto Editions in conjunction with its duly appointed agent L'Autre agence, Paris, France.

All rights reserved

© Ростислав Немцев, український переклад, 2018

© «Видавництво Анетти Антоненко», 2018

ISBN 978-617-7654-02-4

ЗМІСТ

АМЕД

13

АЗІЗ

75

СОНІ

107

Одна фраза Анре Жіда запала мені в душу ще в юності: «Хорошої літератури не роблять з добрими почуттями». Важко написати п'єсу чи роман без конфлікту, без драми, без розриву. Дуже рано я зацікавився Кафкою, Достоєвським, Селіном — авторами, які не цуралися виводити на передній план страждання людської душі, парадоксальну поведінку людини, залежної від сили своїх бажань. Література — річ зовсім не гречна. Вона провокує, допитує, звинувачує, зриває маски. Та це не заважає їй ще й розважати. Вона не намагається бути корисною. Саме тому вона часто наводить жах на політиків. Вона відкриває приховане і спонукає підозрювати, що під білим причаїлося чорне, сумніватися в кодексах, створює небезпеку соціальної угоди епохи. У творах я роками зачіпаю питання про наслідки несправедливості, зла, інструменталізацію релігії. З приходом глобалізації ця проблематика стає дедалі гострішою. І завдання письменника неабияк змінилося. У глобальному світі, такому як наш, будь-яка війна, незалежно від місця, стає війною усього людства. Література нагадує нам про нашу відповідальність і досліджує людське насилля.

Коли писав «Помаранчевий сад», то хотів зрозуміти, чому батьки погоджуються принести в жертву своїх дітей заради ідей і цінностей, занадто далеких від мене і моєї культури. А ще — знайти відповіді на питання: Чому дітей навчають ненавидіти? Чому конфлікти на етнічному

ґрунті не знаходять вирішення? Я хотів написати історію, схожу на байку, щоб показати оце пекельне замкнуте коло передачі ненависті і розірвати його. Тому для мене було визначальним не називати жодного регіону, жодної країни, щоб читач не ставав на чийсь бік з причин особистих, а радше міг замислитися над походженням етнічних конфліктів і їхніми жахливими наслідками.

Радий, що тепер «Помаранчевий сад» стане доступним українським читачам завдяки «Видавництву Анетти Антоненко» і перекладу Ростислава Немцева.

Ларрі Трамбле

Для Жоан

Кінець безкоштовного
уривку. Щоби читати
далі, придбайте, будь
ласка, повну версію
книги.